

# هل العدد يقول وقال له اصعد واقم للرب مذبحا ام وقال اصعد واقم ؟ 2 صموئيل 24:18

الجزء الخامس من الرد علي مخطوطات قمران تشهد على تحريف الكتاب المقدس (سفر صموئيل)

Holy\_bible\_1

الشبهة

: (سطر 5) 18: 24

٦. "له" موجودة في النص الماسوري، وغير موجودة في قمران -

٧. "أقم" في النص الماسوري، بينما في أتت في قمران -

: مسبوقة بحرف العطف الواو ٦. فيكون المعنى في قمران كالآتي

... وقال اصعد واقم

: بينما في النص الماسوري

... وقال له اصعد أقم

الرد

في المقدمة وضحت ان هذه المخطوطة هي مدراش صموئيل وليست لسفر صموئيل فهي تقدم نص تفسيري مختلط بين 2 صم نيل 24 و 1 اخبار 21

ولكن الفيصل الان هل العدد الذي بين ايدينا في سفر صموئيل هو صحيح ام لا ووصل الينا سلم ام لا ؟

لنتأكد من هذا سنراجع المصادر القديمة اتي نقلت الينا هذا النص منها احدث ومنها ما هو اقدم من نص قمران مثل نص السبعينية

سفر صموئيل الثاني 24

24: 18 فجاء جاد في ذلك اليوم الى داود و قال له اصعد و اقم للرب مذبحا في بيدر ارونة اليبوسي

والخلاف هو علي لفظ له و حرف العطف و ( مع ملاحظة ان نسخة الفانديك اضافة حرف العطف واو وهو غير موجود في الماسوريتك فقط لسياق الكلام )

(KJV) And Gad came that day to David, and said unto him, Go up, rear an altar unto the LORD in the threshingfloor of Araunah the Jebusite

والنص العبري القياسي ( الماسوريتك ) مع ترجمة المؤسسة اليهودية

18 And Gad came that day to David, and said unto him: 'Go up, rear an altar unto the LORD in the threshing-floor of Araunah the Jebusite.'

יח וַיָּבֵא גַד אֶל-דָּוִד, בַּיּוֹם הַהוּא; וַיֹּאמֶר לוֹ, עֲלֵה הָקֵם לַיהוָה מִזְבֵּחַ, בְּגֵרֶן, אֲרֻנָּה (אַרְוֹנָה) הַיְבֻסִי.

H3117 day ביום H1732 David, דוד H413 to אל H1410 And Gad גַד H935 came ויבא (IHOT+)

H6965 rear הָקֵם H5927 unto him, Go up, לוֹ עֲלֵה, H559 and said ויאמר H1931 that הוּא

H728 of אֲרֻנָּה H1637 in the threshingfloor בְּגֵרֶן H4196 an altar מִזְבֵּחַ H3068 unto the LORD לַיהוָה

H2983 the Jebusite. הַיְבֻסִי. Araunah

وكلمة له לו هي من حرفين ولو جاء حرف فاف فقط ملاصق للكلمة التلايه يعتبر و

اما نص قمران

5 [עשו תהי ידך בי ובבית אבי 18 ויבוא גד אל דויד ביו] הֵ הוּא וַיֹּאמֶר \* עֲלֵה וְ] הָקֵם

[ליהוה]

6 [מזבח בגרן ארנא היבסי]

i

( ملحوظه وضعت من قبلي النجمه لاوضح مكان كلمة له ( لو ) الغائب

رغم ان الكلمة غير مؤثره في المعني علي الاطلاق ولكن ساقدم ادلة علي اصالة نص الماسوريتهك

اولا المخطوطات العبرية بنصوصها

### 24:18 Hebrew OT: BHS (Consonants Only)

ויבאגד אל־דוד ביום ההוא ויאמר לו עלה הקם ליהוה מזבח בגרן [כ ארניה] [ק]

ארונה] היבסי:

### 24:18 Hebrew OT: Westminster Leningrad Codex

[ויבאגד אל־דוד ביום ההוא ויאמר לו עלה הקם ליהוה מזבח בגרן] [ארניה כ

ארונה ק) היבסי:]

### 24:18 Hebrew OT: WLC (Consonants Only)

ויבאגד אל־דוד ביום ההוא ויאמר לו עלה הקם ליהוה מזבח בגרן [ארניה כ] (ארונה

ק) היבסי:

### 24:18 Hebrew OT: WLC (Consonants & Vowels)

ויבאגד אל־דוד ביום ההוא ויאמר לו עלה הקם ליהוה מזבח בגרן [ארניה כ] (ארונה ק

היבסי

### 24:18 Hebrew OT: Aleppo Codex

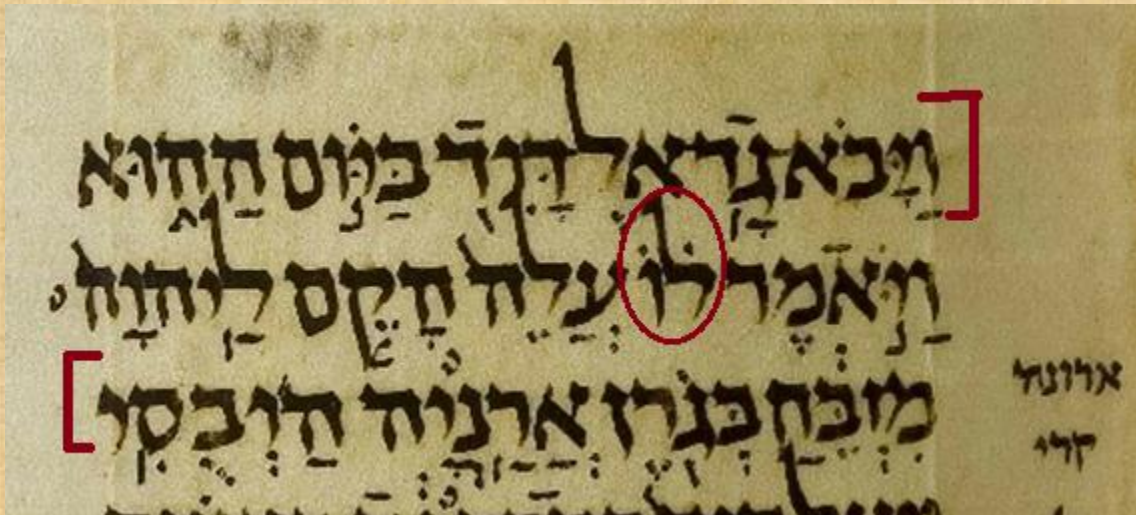
יח ויבא גד אל דוד ביום ההוא ויאמר לו עלה הקם ליהוה מזבח בגרן ארניה (ארונה)

24:18 Hebrew Bible שמואל ב

ויבא גד אל דוד ביום ההוא ויאמר לו עלה הקם ליהוה מזבת בגרן ארניה היבסי:

فترى ان نص مخطوطة لسنجراد ونص مخطوطة اليبوس هو نفس نص الماسوريك

وصورة اليبوس للعدد



وكلهم علي اختلاف مصادرهم بهم كلمت له ولا يحتوا علي فاف العطف

واعود الي ما هو اقدم من ذلك

الترجمات القديمة

اولا البشيتا السرياني

( وهي قبل النص الماسوريتك بقرنين )

وترجمتها للدكتور لمزا

"<sup>18</sup> ¶ And Gad the prophet came that day to David and said to him, Go up and build an altar to the LORD in the threshing floor of Aran the Jebusite. <sup>19</sup> And David went up, according to the word of Gad, as the

وايضا بها نفي القراءة ( له )

وايضا نص ترجمة الفلجاتا اللاتيني

وهي من القرن الرابع للقديس جيروم

( مترجمة عن مصادر اقدم للنص العبري من الماسوريتك )

venit autem Gad ad David in die illa et dixit ei ascende constitue Domino  
altare in area Areuna Iebusei

And Gad came to David that day, and said unto him: Go up, and build an  
altar to the Lord in the thrashingfloor of Areuna the Jebusite.

وايضا تشهد لقراءة له

والترجمة اللاتينية القديمة وهي تعود الي نهاية القرن الثاني بداية الثالث

والسريانية القديمة للعهد القديم من القرن الثالث تقريبا

وايضا تشهد لنفس النص

وايضا الترجوم من القرن الثاني والثالث

وايضا ما قبل ذلك هو السبعينية اليوناني

التي تمت في القرن الثالث قبل الميلاد وتقريبا سنة 282 ق م ( اي اقدم من مخطوطات قمران )

ونصها

(LXX) καὶ ἦλθεν Γαδ πρὸς Δαυὶδ ἐν τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ καὶ εἶπεν αὐτῷ Ἀνάβηθι καὶ στῆσον τῷ κυρίῳ θυσιαστήριον ἐν τῷ ἄλῳνι Ορνα τοῦ Ἰεβουσαίου.

(Brenton) And Gad came to David in that day, and said to him, Go up, and set up to the Lord and altar in the threshing-floor of Orna the Jebusite.

(ABP+) And<sup>G2532</sup> Gad came<sup>G2064 G\*</sup> to<sup>G4314</sup> David<sup>G\*</sup> in<sup>G1722 G3588</sup> that day,<sup>G2250 G1565</sup> and<sup>G2532</sup> said<sup>G2036</sup> to him,<sup>G1473</sup> Ascend,<sup>G305</sup> and<sup>G2532</sup> set up<sup>G2476 G3588</sup> an altar<sup>G2379</sup> to the<sup>G3588</sup> LORD<sup>G2962</sup> in<sup>G1722</sup> the<sup>G3588</sup> threshing-floor<sup>G257</sup> of Araunah<sup>G\*</sup> the<sup>G3588</sup> Jebusite!<sup>G\*</sup>

(ABP-G+) και<sup>G2532</sup> ηλθε Γαδ<sup>G2064</sup> G\* προς<sup>G4314</sup> Δαυιδ<sup>G\*</sup> εν<sup>G1722</sup> τη<sup>G3588</sup> ημερ  
α εκεινη<sup>G2250</sup> G<sup>1565</sup> και<sup>G2532</sup> ειπεν<sup>G2036</sup> αυτω<sup>G1473</sup> αναβηθι<sup>G305</sup> και<sup>G2532</sup> στησο  
ν<sup>G2476</sup> τω<sup>G3588</sup> θυσιαστηριον<sup>G2379</sup> τω<sup>G3588</sup> κυρω<sup>G2962</sup> εν<sup>G1722</sup> τη<sup>G3588</sup> αλω<sup>G257</sup>  
Ορνα<sup>G\*</sup> του<sup>G3588</sup> Ιεβουσαιου<sup>G\*</sup>

وايضا تشهد لنفس القراءة التقليدية. والسبعينية طبعا ترجمة من نص عبري اقدم من قمران )  
رغم انه تفسيرية في احوال كثيرة الا انها في هذا النص ترجمته نصية )

وصورة هذا الجزء في الفاتيكانية



ΧΕΙΡΑΥΤΟΥ ΕΙΣ ΙΕΡΟΥ  
ΣΑΛΗΜ ΤΟΥ ΔΙΑΦΘΕΙΡΑ  
ΑΥΤΗΝ. ΚΑΙ ΠΑΡΕΚΛΗΘΗ  
ΚΣΕ ΠΙΤΗ ΚΑΚΙΑ ΚΑΙ ΕΙ  
ΠΕΝΤΩ ΔΑΓΓΕΛΩ ΤΩ ΔΙΑ  
ΦΘΕΙΡΟΝ ΕΠΙΕΝΤΩ ΔΑΩ  
ΠΟΛΥΝ ΥΝΑΝ ΕΣΤΗΝ ΚΑΙ  
ΡΑΣΟΥ ΚΑΙ Ο ΔΑΓΓΕΛΟΣ ΚΥ  
ΗΝ ΠΑΡΑ ΤΩ ΔΑΩ ΟΡΗΑΤΥ  
ΙΣ ΒΟΥΣ ΚΑΙ ΟΥ ΚΑΙ ΕΙ ΠΕΝ  
ΔΑΥΒΙΑ ΠΡΟΣΚΗΝΕΝ ΤΩ  
ΙΔΕΙΝ ΑΥΤΟΝ ΠΤΟΝ ΔΑΓΓΕ  
ΛΟΝ ΤΥ ΠΤΟΝ ΠΑΒΕΝ ΤΩ  
ΔΑΩ ΚΑΙ ΕΙ ΠΕΝ ΙΔΟΥΣ  
ΓΩ ΕΙ ΜΙΩ ΠΤΗΝ ΚΑ ΚΑΙ ΤΥ  
ΤΟΙ ΤΑ ΠΡΟΒΑΤΑ ΤΙ ΕΠΙ  
ΚΣΑΝ ΓΕΝΕΣΘΩ ΔΑΗ ΧΑΓ  
ΣΟΥ ΕΝΕ ΜΟΙ ΚΑΙ ΕΝ ΤΩ  
ΟΙΚΩ ΤΟΥ ΠΑΤΡΟΣ ΜΟΥ  
ΚΑΙ ΗΛΘΕΝ ΓΑΡ ΠΡΟΣ ΔΑΥ  
ΒΙΑ ΕΝ ΤΗ ΗΜΕΡΑ ΕΚΕΙΝΗ

إذا عندنا اتصال للنص من قبل مخطوطات قمران وبعده وحتى الان

فالادلة الخارجية تؤكد صحة النص الذي في الماسوريتك وهو النص التقليدي القياسي

التحليل الداخلي

كما قدمت سابقا ان المخطوطة هي نص مدراش صموئيل وليست نص قياسي لصموئيل . وندرس  
معا ما فعل الكاتب

الكاتب غالبا في ذهنه النص الموازي الموجود في

سفر اخبار الايام الاول 21

21: 18 فكلم ملاك الرب جاد ان يقول لداود ان يصعد داود ليقم مذبحا للرب في بيدر ارنان  
اليبوسي

فهو استخدم نص اخبار الايام الذي عنده ليشرح اكثر القصة في المدراش الذي يكتبه

(IHOT+) ומלאך יהוה Then the angel H4397 of the LORD H3068 אמר H559 commanded

אל H413 commanded גַּד H410 Gad לאמר H559 to say לְדָוִד, H1732 to David, כִּי H3588 that

יעלה, H5927 should go up, דָּוִד H1732 David להקים H6965 and set up מזבח H4196 an altar

לַיהוָה, H3068 unto the LORD בִּגְרֵן H1637 in the threshingfloor אֶרְנָן H771 of Ornan הַיְבוּסִי: H2983 the

Jebusite.

(JPS) Then the angel of the LORD commanded Gad to say to David,  
that David should go up, and rear an altar unto the LORD in the  
threshing-floor of Ornan the Jebusite.

وبالفعل لا يوجد فيها له

فغالبا الكاتب اختار في هذا الجزء نص الاخبار ليشرح القصة من وجهة نظره

وبخاصه انه لا يوجد سبب للاضافة لو كان كلمة له غير اصلية  
فهذا يؤكد اصالة نص الماسوريتك وان التفسير الاصح وهو الذي قدمته سابقا ان الكاتب وهو يكتب  
مدراس اي تفسير فامامه النصين 2 صم 24 و 1 اخ 21 فاختر لفظ الاسفار لانه لا ينسخ ولكن  
يقدم القصة تفسيريا  
ولهذا لا يوجد خطأ ولا تحريف فهي ليست نص اصلي ولكن مدراس

## والمجد لله دائما

---

<sup>1</sup>Logos Bible Software. (2010). *4Q51 Samuel a* (2 Sa 24:17-18). Bellingham, WA: Logos Bible Software.